**Curriculum vitae**

First and family name: Lazar Popov

Gender: male

Date of birth: 30.10.1962

Citizenship(s) / passport(s): Macedonian

Place and country of residence: Skopje, North Macedonia

Educational background (field, name and location of the educational institution, obtained degree):

**Institution: University Cyril and Methodius, Faculty of Philology, Department of English Language and Literature, University of Osijek, Faculty of Economics, 2003-2004**

Degree(s) or Diploma(s) obtained, date**:**

**BA in English and English Literature, 1988,**

**MSc in Entrepreneurial Management and Entrepreneurship**

**Lived and worked in London, UK (1990-1998)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **March ’96 - September ‘98** | **Hanson Cooke, London UK** | **Advertising sales executive** | **Telesales of advertising space** |
| **April ’93 - Feb ‘96** | **Global Media Co.**  **London UK** | **Advertising sales executive** | **Telesales of advertising space** |

Mother tongue: Macedonian and Croatian

Language combination for interpreters and translators:

X English - Bosnian/Croatian/Montenegrin/Serbian and vice versa

X English-Macedonian and vice versa

Present position: **Freelance interpreter, translator**

Years of experience: **20+**

**Audio excerpt of conference interpretation (MKD into ENG) provided here:** <https://www.youtube.com/watch?v=1SgwTxFTPTQ&t=1910s> **(3:09:40-3:17:50) The Role of Education for Global Peace and Sustainable Development, Fon University Skopje, North Macedonia, Global video streaming (24.01.2020)**

**Some ENGLISH-MACEDONIA-BCMS and vice versa** **translation in the past three years 2016-2019**:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | ***Experience in terminology in European affairs, Legal or Public***  ***Administration matters*** | ***Type of translation (book, textbook, texts, documents, websites etc.)*** | ***Contractor and dates of engagement[[1]](#footnote-1)*** | ***Number of pages*** | ***Contact for reference (Name and surname, e-mail address)*** |
|  | Migration, asylum, regional cooperation, refugees | Handbook ENG-MKD, ENG-BCMS | **MARRI**- Vega children (15.03.2018) | 81 | Katerina Simjanoska [katerina.simjanoska@marri-rc.org.mk](mailto:katerina.simjanoska@marri-rc.org.mk) |
|  | Judiciary, legal procedure, criminal procedure, misdemeanor procedure | Case Studies and Reports SRB>MKD>ENG  Law MKD>ENG | **Council of Europe** PODNESAK-TUŽITELJA-U-PREDMETU-REZA-PROTIV-FREEDONIJE KLUB DISCRETIO Pravni fakultet Sveučilišta u Mostaru\_eng, ODGOVOR-DRŽAVE-U-PREDMETU-REZA-PROTIV-FREEDONIJE podnesak respondenta klub DISCRETIO Pravni fakultet Sveučilišta u Mostaru\_eng, Moot 2018 SPLIT State\_eng (12.04.2018)  Law on Protection against Discrimination, 4th Opinion, Advisory Committee (07.05.2019) | 280 | Svetlana Spasovska  [svetlanaspasovska@gmail.com](mailto:svetlanaspasovska@gmail.com) |
|  | Intrusive measures, investigation, court proceedings | Guidelines and presentations  ENG>MKD  ENG-BCMS | **DCAF**- Guidelines for the Parliamentary Committees in conducting oversight of the use of intrusive measures by the intelligence services (06.11.2018) | 106 | Josip Spec [j.spec@dcaf.ch](mailto:j.spec@dcaf.ch) |
|  | ***Legal, narcotic drug,*** | Law MKD>ENG, ENG-BCMS | **World Bank** Law on Control of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, 06.12.2018, Technical Note - Destination Management for LRCP\_mk. 21.02.2018, C2C Dialogue Summary report (30.04.2019) | 150 | ***Bekim Ymeri***  [bymeri@worldbank.org](mailto:bymeri@worldbank.org) |
|  | ***Witness protection*** | Handbook ENG>MKD, ENG-BCMS | **WINPRO 1, 2 AND 3** THE OPERATING MODEL for witness protection in the Western Balkans and Appendices (15.11.2018) | 210 | Elizabeta Tepavac, [etepavac@yahoo.de](mailto:etepavac@yahoo.de) |
|  | **National police strategy** | Action Plan MKD>ENG, ENG-BCMS | **OSCE**- Action Plan for the implementation of the Strategy for the Development of Police 2016-2020 (31.May 2018) | 300 | Pranvera Redjep Sali, [Ranvera.Redjep-Sali@osce.org](mailto:Ranvera.Redjep-Sali@osce.org) |
|  | **Homeland security terminology** | Official, confidential documents for training SRB>MKD>ENG | **US DEPARTMENT OF HOMELAND SECURITY**, Federal Law Enforcement Training Centers, Behavioral Science Division, Behavioral Science (5.03.2019) | 150 | Vladimir Dimitrijevic [vladodimitrijevic@gmail.com](mailto:vladodimitrijevic@gmail.com) |
|  |  |  | ***TOTAL NUMBER OF PAGES*** | **1277** |  |
| **Some ENGLISH-MACEDONIAN-BCMS and vice versa interpretation in the past three years 2016-2019** | | | | | |



|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | ***Experience in vocabulary in European affairs, Legal or Public Administration matters*** | ***Type of engagement***   1. ***On-site simultaneous interpretation*** 2. ***Consecutive interpretation*** | ***Contractor and dates of engagement****[[2]](#footnote-2)* | ***Number of days of engagement*** | ***Contact for reference (Name and surname, e-mail address)*** |
|  | Witness protection, training of police officers, prosecutors, judges, harmonization of EU Acquis in Skopje, Tirana, Belgrade, Podgorica, Sarajevo, Mostar, Bar | Simultaneous and consecutive interpretation MK-ENG, ENG-BCMS  Translation of documents MK-ENG  ENG-BCMS | NI-CO, NORTHERN IRELAND COOPERATION OVERSEAS Witness Protection in the Fight against Serious Crime and Terrorism WINPRO 1, 2 and 3, year 2016 ((Some dates: 28- 29.06.;11-12.10 (*Sarajevo, BiH*) 5-9.12 (*Podgorica, Montenegro*).;26-27.09.(*Podgorica*);28-29.09;11-12.10.) year 2017 (19-22.06.;26-27.09.;02-06.10.;04-15.12.), year 2018 (27.01-01.02;08-09.02.;19-23.02.;27.02-01.03.;13-15.03 (*Podgorica*).;17-18.05.;29-31.05 (*Podgorica*).;18-22.06.;11-12.09.;17-21.09.;24-28.09,;01-02.11;21.11 (*Podgorica*) etc.)) Interpretation for the project since October 2011 to end of project, December 2018. | 150+ | Elizabeta Tepavac, [etepavac@yahoo.de](mailto:etepavac@yahoo.de) |
|  | Dispute settlement before arbitration tribunal in Geneva | Consecutive interpretation MK-ENG, ENG-BCMS | ICC International Court of Arbitration - ICC Switzerland, Geneva, Switzerland M6 Group (vs. McDonalds),November 2014, 8 days of consecutive interpretation | 8 | Pance Neftenov  neftenov@t-home.mk |
|  | Development of curricula for boarder police training, parliamentary oversight, police, defense, risk, integrity building, strengthening police capacity | Simultaneous and consecutive interpretation MK-ENG, ENG-BCMS | DCAF Slovenia, DCAF- Skopje October and November 2018 | 4 | Dosenovic Mirjana  [m.dosenovic@gva-centres.ch](mailto:m.dosenovic@gva-centres.ch)  Carron Margaux  m.carron@dcaf.ch |
|  |  | Simultaneous and consecutive interpretation MK-ENG and BCMS-ENG | ReSPA- June 2015, 9-10.06.2016, 1-2.12.2016 (Belgrade), 22-23.11.2016 (Podgorica),06.11.2017, 30-31 May 2018 Tirana, Danilovgrad, Podgorica, Belgrade | 20+ | Slavka Stanic  [office@halifax-translation.com](mailto:office@halifax-translation.com)  Svetlana Spasovska, [svetlanaspasovska@gmail.com](mailto:svetlanaspasovska@gmail.com) |
|  | Small arms and light weapons, gender equality in the military, firearms, ammunition, explosives, border management, violent extremism and terrorism, social inclusion, gender mainstreaming, physical security | Simultaneous and consecutive interpretation MK-ENG  Translation of documents MK-ENG | SEESAC (UNDP, RCC) South Eastern and Eastern Europe Clearinghouse for the Control of Small Arms and Light Weapons – UNDOC (Some dates: 16,17.02.2016; 21-24.02.2017;18-20.10.2017; 05-07.02.2018 04-06.04.2018; 03-04.12.2018, 20-21.02.2019) | 20+ | Slavko Kostovski [kostoski.s@gmail.com](mailto:kostoski.s@gmail.com)  Dobrila Puzic [dobrila@miross.rs](mailto:dobrila@miross.rs) |
|  | Roma, Minorities, housing, education, healthcare | Simultaneous interpretation MK-ENG, ENG-BCMS | RCC- Regional Cooperative Council, Roma Integration 2020 Project (December 2016, March/April 2017, 21.06.2019 Belgrade | 5 + | Aleksandra Bojadzieva  [aleksandra.bojadjieva@rcc.int](mailto:aleksandra.bojadjieva@rcc.int) |
|  | Industrial development, Minameta initial assessment, inventory of mercury releases, hazardous waste, contaminated sites (linden) | Simultaneous interpretation MK-ENG, ENG-BCMS | United Nations Industrial Development Organization (UNIDO), (02-06.07.2018) Slovak Environment Agency (20.03.2018), Green Cross Schweiz | Suisse | Svizzera Zurich (12.08.2018), UN Environment, GEF, Slovak Environment Agency, Ministry of Environment and Physical Planning POPs Office-Mercury Assessment Workshop in accordance with Minemata Convention (04.05.2018 and 04.10.2018) | 8+ | Suzana Andonova  [suzana\_andonova@yahoo.com](mailto:suzana_andonova@yahoo.com)  [s.andonova@pops.org.mk](mailto:s.andonova@pops.org.mk) |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Intellectual property, copyright related terminology | Simultaneous interp.  and trans of doc. MK-ENG | EU-IPA Strengthening the Enforcement of Intellectual Property Rights Project - 30.9.2017, 30-31.05.2017, 01.06.2017, 04-07.04.2017, 01-02.11.201601-02.11.2016; 30.9.2017, 30-31.05.2017;13-17.02.2017; 01.06.2017, 04-07.04.2017, | 25+ | Idriz Ibrahimi  [idrizibrahimi@yahoo.com](mailto:idrizibrahimi@yahoo.com) |
|  | Local and regional government administration development and cooperation, fiscal decentralization, urban planning, solid waste, water management, sustainable tourism, NGOs | Simultaneous and consecutive interpretation MK-ENG, BCMS-ENG | NALAS- network of associations of local authorities of South East Europe- 02/11/2016 - 03/11/2016 Capacity Development measures for NALAS EU fund raising; NALAS Regional Decentralization Observatory 14/11/2018 - 15/11/2018, Solid Waste Management 6.12.2018; 14 - 15 March 2018 Migralona Regional Conference; 16-19.04.2018 *Kranj (Slovenia*) | 10+ | Borce Trencevski  [borce@kontineo.mk](mailto:borce@kontineo.mk) |
|  | Migration, asylum, regional cooperation, refugees, crisis, crime, victims, illegal passage and routes, networking | Simultaneous and consecutive interpretation MK-ENG, BCMS-ENG  Translation of documents MK-ENG, BCMS-ENG  **Interpretation and translation since the establishment of MARRI 2007** | MARRI Migration, Asylum, Refugees Regional Initiative – (Some dates: 03-04.10.2016 (*Warsaw, Poland*), 18.05.2016; 03.10.2016;29.12.2016; 20-23.02.2017, 27-28.02.2017 (*Belgrade, Serbia*); 02-04.04.2017;04-06.09.2017; 25-26.10 2017 (*Budva, Montenegro*), 21-22.11.2017 (*Sofia, Bulgaria*); 23-24.11.2017; 07-09.02. 2018; 14-15.03.2018;26-28.03.2018; 08-09.11.2018 (*Budva, Montenegro*); 18.03. 2019; 27-28.03.2019; 05.04.2019; 10.05.2019) | 30+ | Katerina Simjanoska [katerina.simjanoska@marri-rc.org.mk](mailto:katerina.simjanoska@marri-rc.org.mk)  Anita Veljanova  [anita.veljanova@marri-rc.org.mk](mailto:anita.veljanova@marri-rc.org.mk)  Biljana Kocareva  [biljana.kocareva@marri-rc.org.mk](mailto:biljana.kocareva@marri-rc.org.mk) |
|  | Smart cities, municipalities, development, clean energy, global cooperation | Simultaneous and consecutive interpretation MK-ENG, BCMS-ENG  Translation of documents MK-ENG, BCMS-ENG | World Bank Programme for municipal development, Vienna, Graz, Porech (Croatia), Skopje, Kranj Slovenia 2018 | 3+ | Borce Trencevski  borce@kontineo.mk |
|  | Central  government, local government, survey, research, NGOs,  development, journalism | Simultaneous and consecutive interpretation MK-ENG, BCMS-ENG  Translation of documents MK-ENG, BCMS-ENG | NGOs and Foundations,Macedonian Centre for International Cooperation(22.11.2016, 11.10.2016, 8-9.11.2016),BIRN (18-19 May 2017, 28.03.2017),HOPS,METAMORFOSIS | 10+ | Dusica Stilic <dusica@birn.eu.com  Simona Trajkovska str@mcms.mk |
|  | international law, human trafficking, policy and guidance, migrants' rights and health, gender, data | Simultaneous and consecutive interpretation MK-ENG, BCMS-ENG and translation of doc. MK-ENG, BCMS-ENG | IOM- International Organization for Migration (13-14.09.2017, 18-19.09.2018,21.02.2018, 30-31.10.2018,13.11.2018;13.12.2018;22.02.2019; 26-27.02.2019; 04-05.03.2019; 04-05.04.2019) | 20+ | Natasha Vidova, [nvidova@iom.int](mailto:nvidova@iom.int), Ivan Mojsov  [imojsov@iom.int](mailto:imojsov@iom.int) |
|  | Terrorism, radicalisation, foreign terrorist fighters, returnees, violent extremism, cyber war, prison /police service | Simultaneous and consecutive interpretation MK-ENG | IISG Western Balkan Counter Terrorism Activity, 3rd Meeting of the Regional Network of the National P-CVE Coordinators (RNNC) of the Western Balkans, Regional Workshop on Prevention of Online Radicalization Meeting of Heads of Police Cooperation Centres (PCCCs) (24.04.2019) | 3+ | Svetlana Spasovska  [svetlanaspasovska@gmail.com](mailto:svetlanaspasovska@gmail.com) |
|  |  |  | TOTAL NUMBER OF DAYS: | 300+ |  |

1. [↑](#footnote-ref-1)
2. [↑](#footnote-ref-2)